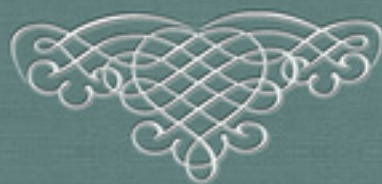


А. А.  
БЕСТУЖЕВ-  
МАРЛИНСКИЙ

*Сочинения*



Александр Бестужев-Марлинский

**«Эсфирь», трагедия из  
священного писания...**

«Public Domain»

1819

**Бестужев-Марлинский А. А.**

«Эсфирь», трагедия из священного писания... / А. А. Бестужев-Марлинский — «Public Domain», 1819

Разбор перевода трагедии Расина "Эсфирь", выполненного П.А.Катениным.

© Бестужев-Марлинский А. А., 1819

© Public Domain, 1819

## Содержание

\* \* \*

5

Конец ознакомительного фрагмента.

7

**Александр Александрович  
Бестужев-Марлинский  
"Эсфирь", трагедия из  
священного писания  
в трех действиях, в стихах,  
сочинение Расина, перевод с французского <sup>1</sup>**

\* \* \*

Удивительно, почему перевод «Эсфири»,<sup>2</sup> наделавший много шуму в городе в эпоху своего появления, и о котором теперь вспоминают только тогда, когда видят его на сцене, никем не удостоен разбора – хотя из уважения к подлиннику. Известно, что Расин написал трагедию сию для детского театра и она, по плану, завязке и характерам, принадлежит к слабейшим произведениям знаменитого автора; но прекрасные стихи, особенно в лирическом роде, в ней встречающиеся, ставят оную наряду с хорошими трагедиями. Из сего видно, что в переводе ее надлежало преимущественно стараться о сохранении сей *прелести*. Русский переводчик, вероятно, *мог бы* перевести «Эсфирь» гораздо лучше. В доказательство сего приведем некоторые места его перевода; любопытные могут сличить их с оригиналом:

Кичливый Артаксеркс рабу свою венчал,  
И гордый перс к ногам еврейской дщери пал.

Или:

А я, гнушаясь лжи и лесть оставя им,  
Молилась господу и плакала пред ним.

Или:

Скучая почестями, сама себя ищу,  
К стопам предвечного с мольбою повергаюсь  
И смертных суетных забвеньем наслаждаюсь.

Брега священны Иордана!  
Любимы господом поля!  
Наследье древня Ханаана,  
Чудес обильная земля!  
Высоки холмы, тучны доли,  
Издайте гласы и глаголы:  
Навек ли мы отчуждены

---

<sup>2</sup> Перевод трагедии Расина «Эсфирь» (1816) был выполнен П. А. Катениным в соответствии с его эстетическими установками на «простонародность» и «славянщину». В своей рецензии на перевод Бестужев высмеял стилистическую систему Катенина, ополчаясь главным образом против его лексики.

Драгия отчия страны?

Или:

И в бегстве не найдут спасенья,  
И мраз и глад им путь препнет,  
И ангел божий, ангел мщенья

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.